

谈英译中医食疗要诀的“韵”

任诚刚

(云南农业大学 外语学院, 云南 昆明 650201)

摘要: 通过与《药食同源——小议中医食疗的翻译》作者江楠的商榷, 讨论了英译中医食疗要诀“韵”的问题。经过分析、对比原译与作者的改译, 笔者否定了无韵的“直译”, 认为只要通过大量实践, 刻苦钻研, 虚心向前辈名家学习, 与英谚无直接或间接对应的中医食疗要诀不但是可以译的, 还可以在达到保持原文信度的基础上, 用押韵来追求音美与形合, 译出与原文要诀均等的效果。

关键词: 中医食疗; 要诀; 翻译; 押韵

中图分类号: H 315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1004-390X(2008)02-0111-04

A New Trial on Rhyme of TCM Dietetic Therapy Translation

REN Cheng-gang

(Faculty of Foreign Languages, Yunnan Agricultural University, Kunming 650201, China)

Abstract: Through the discussion with Jiang Nan, author of *A Tentative Study of TCM Dietetic Therapy Translation*, this article focuses on the “rhyme” in dietetic therapy knack translation. Through comparative study of original translation and the re-doing, the present writer puts the negative point of view on unrhymed literal translation, and believes that if one puts a lot practices into it, studies hard and learns open-mindedly from famous scholars, the translation of TCM dietetic therapy knack, whose e-equivalency can not be found in the English proverbs is still achievable. Furthermore, with the rhymed output the same effect as the original can be obtained on the basis of reaching the “faithfulness”, the beautiful sound being heard, and equivalent style being seen.

Key words: TCM dietetic therapy; knack; translation; rhyme

一、引子

2007年《中国科技翻译》第三期刊登了江楠的文章:《药食同源——小议中医食疗的翻译》。对于药膳食谱的原料名称和食谱名称部分, 由于涉及中医学的专业术语, 笔者无可妄言, 但就食疗要诀的直译部分却不敢苟同。愿在此与作者江楠商榷。

作者在食疗要诀部分里说道:“从收集到的资料来看, 英谚与中文食疗要诀多数是押韵的, 韵体现了谚语的音乐性以及文体学特征。在翻译这个语码转换过程中, 韵会随着源语文字的出现而消

失, 因为韵律节奏是附着于文字的。翻译力求形式与意义的对等。韵律的传达虽然重要, 但是, 食疗要诀的句子内部结构大致为某药治某病, 而药物名称与病名又多源于拉丁语, 如果勉强用韵, 极有可能损及译文的信度。……”。由于该文作者持有以上的观点, 致使其食疗要诀的英译出现只追求意合, 无音美与形美的现象。

二、押韵—音美—形合

笔者认为, 在中文要诀里, 如果它是一种有节奏和韵律的文学体裁, 只要不损原意, 能押韵就尽

量押韵,增加音乐美感,何乐而不为?^[1]好在文章作者承认“翻译力求形式与意义的对等”。那么,原汉语要诀是一种有韵的、如诗一般的语言,要保留其信度,体现出奈达理论中的“功能对等”,若无韵,音不美,又怎能体现出来?这又与严复“信、达、雅”的翻译标准接近几许呢?在中文要诀的英译过程中,找不到直接或间接的对等,就放弃,是不可取的,是一种不负责的态度。我们可以在保留意义的同时,通过一些“引申”或“创造”来到达音美的一种“形合”。此正是杨全红教授所提出过的“译可译,非常译”。

先看一例辞格的翻译来说明辞格难译的问题也如同一些要诀翻译一样,只要认真揣摩,把握住一定的修辞方法及用韵技巧,是有可能解决的。游览四川乐山,观乐山大佛。有一醒目的广告词吸引了游客:“拜大佛,得大福”。如何来英译这似乎是“不可译”的诙谐语?笔者有意,冥思苦想尝试了四次,终得佳译。请看:试译一:Worship the Big Buddha to obtain the big fortune. 试译二:Face the Grand Buddha to pray; Find the good fortune everyday. 试译三:Bow to the Big Buddha; Find the full fortune. 试译四:Once visiting the Grand Buddha's scene, One's good fortune can be seen. 分析:试译一,乃一般口语话的直译,无韵,更无法取得“大佛”“大福”的“异字同音”之效。试译二,使用了两个对称的头韵(alliteration):face - find; grand - good,且有了发[ei]的尾韵(rhyme):pray - day,读来有了抑扬顿挫之感,只是欠缺表现“异字同音”之效。试译三,译成两句,在句短词少方面与原句相符。每句中分别使用了三个头韵(bow, big, Buddha; find, full, fortune)。但是,两句尾未押韵,且“异字同音”仍未能表现。试译四,使用复合句式(the complex sentence)在表达原意的同时,主从句中皆含头、尾韵,且用了两对异词同音once, one's 和 scene, seen 表现了原句中的“异字同音”,最终达到了真正的“形合”。

再看一例广告词的翻译。近年在影视圈赢得众多青少年喜欢的赵薇在电视上做过一则食品广告,是这样说的:“好吃点,好吃点,好吃你就多吃点。”

如何来英译此广告,使其能让不同文化背景的人予以接受,且能让在汉语人群中起到的反应,在英语人群中获得同样的效果?达到此效果又正是

达到了翻译所追求的最高境界。这正是此广告词翻译的难度所在。笔者将其译成:“Taste good? taste good, if it's true, eat as much as you could.”。笔者正是从原广告词的押韵特点来入手的,在译文中读来同样达到了相同的诙谐默契效果。做到了这一点,能让以上所说的在不同文化背景的人群中起到相同的反应之问题就迎刃而解了。

某市汽车客运站有副标语对联,“讲普通话迎四方宾客,用文明语送一片真情”笔者把它试译成:

Speak Pu Tong Hua to greet passengers from a-
far;

State polite tone expression to give a true pas-
sion.

英译上联用[α:]韵相押,下联押[ɒn]韵,读来声调抑扬顿挫,均是动宾结构,形成一定程度的对仗。该联翻译的另一特点是上下联使用了几个对称的头韵(alliteration):speak-state; Pu Tong-polite tone; greet-give; passengers-passion。

再举一例,有一副春联:“公路似玉带牵来万里秀水青山;车窗如银屏摄进满眼诗情画意”。笔者将其试译成:

Highway is like a jade-ribbon, with which ten
thousand miles of green hills and clear water are being
brought;

Car window looks as a silver-screen, through
which full sights of idyllic

pictures of human life are being caught.

联中的除了“highway”“car window”;“jade-ribbon”“silver screen”;“ten thousand miles of”“full sights of”;以及动词的过去分词“brought”“caught”均构成了完美的词性、词义和结构的对仗外,英译的美还表现在音美一韵上。

一则交通警示语上说:“司机一滴酒,亲人两行泪。”笔者译过两次是这样的:A. Drink and drive is a fatal act, and it is against the law. B. A drop of alcohol for a driver; Full eyes of tears for his lover.

汉语中虽然未押韵,但有一种词性、结构的对称美。显然,A译文用一个并列陈述句未能表现出来。B译文除表现了汉语中的对称美,还用了韵,使整个句子的表意如原句那般诙谐自然。

从以上几例来看,在翻译一些难度不小的妙联

佳句时若能够解决“形合”中的押韵、对仗问题,欣赏译文获得的美感就如同欣赏原文一样。这样,我们在作翻译时就不会犯轻率、缺乏深思熟虑的错误。

三、食疗要诀的改译

如何把“韵”运用到英译中医食疗要诀里?下面按原作者列举的食疗要诀直译的顺序,笔者进行了一番改译尝试,加以分析,愿以请教。

(1) 一天吃三枣,终生不显老。

原译:Three dates a day promise youthful vigor all life.

改译:Three dates a day keep doctor away.

(这里可以把“An apple a day keeps the doctor away.”借过来用。因“keep the doctor away”并不是实指“医生远离我”。注意在改译中“doctor”前,用的是零冠词,不表示名词的本义,而表示比喻或转义。)

(2) 青龙白虎汤,喉病保安康。

原译:Olive and radish decoction safeguards pharynx and larynx.

改译:Olive and radish decoction gives sore throat a prevention.

(原译的 pharynx 和 larynx 词过于专业化,应采用人们常用的口语普通词汇 sore throat。“有利于中医药的传播与食疗文化的推广”^[2])

(3) 冬天一碗姜糖汤,去风去寒赛仙方。

原译:A bowl of ginseng and brown sugar decoction in winter expels wind and cold, the effects of which is better than that of the elixir.

改译:In winter cold and wind condition, ginseng and brown sugar can be used in an effective decoction.

(原译结构显得累赘重复。表功用的 expel,以及表抽象的方子 elixir 显得多余。改译删繁从简,达到交流信息的目的方可。)

(4) 要使皮肤好,煮粥加红枣。

原译:Red date boiled in the porridge makes the cheeks red.

改译:Red date boiled in the porridge, on cheeks one shown a red change.)

(改译中的 shown a red change on one's cheeks 似乎比 makes the cheeks red 更能说明带给“脸颊

红润”的变化。)

(5) 气短体虚弱,煮粥加山药。

原译:Common yam rhizome porridge treats short breath and weak physique.

改译:The porridge of Common yam rhizome can drive short breath and weak physique out of home.

(改译中的 drive ... out of home 替代了 treat sth. 是一种含蓄的借喻用法。可喜的是“韵”回到了家。)

(6) 要治口臭症,荔枝与粥炖。

原译:To cure halitosis, add litchi to congee and simmer.

改译:Have congee with litchi stewed, halitosis surely gets cured.

[原译的 simmer 在改译中换用 stew,它们是同义词。stewed 与 cured 可以押上斜韵 (slant rhyme)]

(7) 夏令防中暑,荷叶同粥煮。

原译:Lotus leaf porridge prevents sunstroke.

改译:Porridge with lotus- leave prevents sunstroke-one's sick-leave.

(改译是从 leave 上做文章。lotus leaf 写成 lotus-leave 是为了与后面的固定词组 sick-leave 一致,尽管有一点牵强。)

(8) 萝卜小人参,常吃有精神。

原译:Radish and ginseng make people full of vitality.

改译:Ginseng and radish make a health as you wish.

(原译中的 vitality 是以“活力;生命力”来译原文中的“精神”。而这里所说的“精神”实指健康 health)

(9) 红萝卜,显神通,降压降脂有奇功。

原译:Carrots have magic power on lowering blood pressure and blood fat.

改译:To lower blood fat and blood pressure, carrots do the work with a pleasure.

(改译中翻译“奇功”是以“do the work with a pleasure”,是意译。要诀里强调的是“降压降脂”。“奇功”、“神通”是包装的次要信息。因此,不用“magic power”并不会影响原意的表达。)

(10) 羊肉补气血,肺虚最相宜。

原译:Mutton nourishes qi and blood for lung de-

iciency.

改译: For lung deficiency, mutton nourishes qi and blood with efficiency.

(汉语中虽然未押韵,改译在不违背原意的前提下,通过加词押上韵外,还有了如前面交通警示语的翻译的一种词性对称美,使译文诙谐自然。)

(11) 大蒜是个宝,常吃身体好。

原译: Garlic helps us to keep healthy.

改译: To keep body good, put garlic in your food.

(改译中的“keep body good”是“keep healthy”通俗的说法。要诀的口语化也能增强趣味性,易于被读者接受。)

(12) 只要三瓣蒜,痢疾好一半。

原译: Three garlic cloves relieve dysentery.

改译: Garlic three cloves, dysentery at once removes.

[改译中的“cloves”和“removes”押了眼韵(eye-rhyme)。relieve(减轻)与remove(除去)虽不是同义,但笔者认为,此处选用“remove”一词不会“损及译文的信度”,相反,意译增加了趣味性。]

(13) 红枣芹菜根,能降胆固醇。

原译: Red date and celery lower blood cholesterol level.

改译: Celery and red date, cholesterol level bate.

(bate: 减退,抑制,降低。是古语,通常在方言中使用。改译在不违背原意的前提下用之,除押上韵外,还表现出一种词性、结构的对称美。译文简洁自然,琅琅上口。)

(14) 红枣茵陈汤,肝病好单方。

原译: Red date and Yinchen decoction is a very good therapy for liver illnesses.

改译: Red date and Yinchen decoction, a good, liver disease prescription.

(改译中的“a good ... prescription”是“good

therapy”的同义词。)

(15) 酸枣加白糖,安眠大帮忙。

原译: Sugared wild jujube brings people sound sleep.

改译: Eat wild jujube sugared, get sound sleep cared.

[改译中的两个动词过去分词作后置定语,原意保留,兼用半眼韵(semi-eye rhyme)押韵。]

四、结语

综上所述,译食疗要诀达意并不难,然而,涉及到“押韵”等的“形合”问题时,才算是最棘手的。但是,在“押韵”的处理上,只要不轻易放弃,通过大量实践,刻苦钻研,虚心向前辈名家学习,这时,与英谚无直接或间接对应的中医食疗要诀不但是可以译的,还可以在达到保持原文信度的基础上,用押韵来追求音美与“形合”,译出与原文要诀均等的效果。

[参考文献]

- [1] 吴伟雄. 谈涉外活动中诗词佳句汉英翻译的现场效果[J]. 上海: 上海科技翻译, 2004, (1): 39-42.
- [2] 江楠. 药食同源——小议中医食疗的翻译[J]. 中国科技翻译, 2007, (3): 58-60.
- [3] Nida, Eugene A. Language and Culture - Contexts in Translating: The Correspondence with Professor Zhang Jinghao [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 章振邦. 新编英语语法教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [5] 陈宏薇. 汉英翻译基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [6] 金绮文. 中英思维方式的差异与英汉互译[J]. 云南翻译, 2005, (3): 1-4.
- [7] 任诚刚. 译诗的“形合”——从对郭沫若题赠昆明植物园诗的歌译谈起[J]. 辽宁大学学报, 2005, (3): 126-129.